Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Lilia\* świadectw.\*\* Miktam\*\*\* Dawida – dla pouczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilia świadectw. Do złotej myśli. Dawidowy. Dla pouczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, n*a Sussanedut. Miktam Dawida dla pouczenia*; *gdy walczył przeciw Syryjczykom Nacharaim i przeciw Syryjczykom Soby, gdy Joab, wracając, pobił dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.* Boże, odrzuciłeś nas, rozproszyłeś nas *i* rozgniewałeś się; powróć znowu do nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Sussanedut złota pieśń Dawidowa do nauczania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, za tymi, którzy będą odmienieni, na napis tytułu, samemu Dawidowi, na naukę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Lilia Prawa”. Miktam. Dawidowy. Celem pouczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilia świadectwa". Miktam Dawidowy dla pouczenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szuszan edut”. Miktam. Dawida. Pouczający. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Szuszan edut”. Poemat Dawida, celem pouczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Lilie świadectwa”; pieśń pouczająca Dawida - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, в співах. Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru na sześć głosów; na świadectwo oraz do nauki; klejnot Dawida, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, odrzuciłeś nas, przełamałeś nas, rozsierdziłeś się. Obyś nas odnowił. |

1. 1) <x>230 45:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>230 80:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lilia świadectw, עַל־ׁשּוׁשַן עֵדּות (‘al-szuszan‘edut): (1) tym, którzy mają być przemienieni, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις G, od על ש שנים (‘al-sze-szanim). Jeśli chodzi o עֵדּות (‘edut), czyli: świadectwo, słowo, to może odnosić się do pouczeń l. zachęty (zob. <x>230 119:88</x>). G odczytuje to w sensie: jeszcze, hbr. עֹוד (‘od), <x>230 60:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10 i 18. [↑](#footnote-ref-4)